

语用学 新论

A NEW PRAGMATICS

陆钦红 编著



西南师范大学出版社

语用学新论

A New Pragmatics

陆钦红 编著

西南师范大学出版社

特约编辑：晓 伟
责任编辑：张发钧
封面设计：金 匀

语 用 学 新 论

陆钦红 编著

西南师范大学出版社出版、发行

（重庆·北碚）

四川外语学院印刷厂 印刷

开本：850×1168 1/32 印张：7.5 字数：188 千

1998 年 11 月 第 1 版 1998 年 11 月 第 1 次印刷

印数：1~1 000

ISBN 7-5621-2049-8/H·41

定价：10.80 元

前言

语用学在 70 年代才作为语言学的一门新兴学科而勃起。1980 年胡壮麟先生尚在澳大利亚悉尼大学作访问学者，便在《国外语言学》杂志上较为详细地向中国读者介绍了语用学。自此国内语用学的讨论和研究随之展开。1983 年，两部语用学的奠基著作同时问世：G.Leech 的 *Principles of Pragmatics* 以及 S.C. Levinson 的 “*Pragmatics*”。这两部系统性很强的著作对我国语用学研究起了很大的推进作用。1988 年和 1989 年，何自然、何兆熊两位先生的《语用学概论》以及《语用学概要》分别面世，对国内语用学知识的普及作出了重要贡献。

进入 90 年代，国内外语用学研究发展很快。“相关性理论”、“语用推理”都得到深入研究。Levinson 提出了“临时推理语用学”。Horn 建议把语用学分成“会话语用学”、“功能语用学”和“心理语用学”。根据语用学的这些新的进展，我们编撰了《语用学新论》，期望对语用学研究者有所裨益。

由于语用学研究从整体讲，还不能说是一门成熟的学科，其中很多问题还有不少争论，再加上我们自身学识浅陋，其中偏颇不妥之处在所难免，恳请有关专家和广大读者指正。

目 录

前 言

第一章 运用和理解语言	1
第二章 指 称	21
第一节 由语境解释的所指：区分语问题	21
第二节 指示语：更进一步的话题	27
第三章 隐含意义	39
第一节 格赖斯的会话含义学说	40
第二节 隐含意义及其他问题	63
第四章 前 提	83
第一节 作为共享假定的前提	83
第二节 前提：语用现象	96
第五章 言语行为	107
第一节 作为表达意图的语言	107
第二节 言语行为：字面意义的问题	120
第六章 谈话和语境	131
第一节 互动中的谈话	131
第二节 谈话、规约和语境	150
第七章 礼貌现象和语言运用中的礼貌地位	156
第八章 相关性理论和理解程度	178
第一节 相关性理论和理解	178
第二节 运用相关性理论	181
第九章 言语事件	190

第十章 语用学的调查和操作·····	203
第一节 语用调查的性质·····	203
第二节 收集资料 ·····	206
第三节 转写文字资料的规范·····	209
第四节 可资调查的研究课题·····	215
第十一章 语用学理论和运用·····	218
主要参考书目 ·····	225
后 记	

第一章

运用和理解语言

语用学是当代语言学研究的一个重要分支。本书在开篇之际不准备循惯例从它的定义、范畴及研究方法谈起。我们首先要讨论的是一些话语特点，由此再进一步探讨这门学科的各个研究领域。下面我们援引不少语用学家引用过的法国哲学家伏尔泰的一段话作为开场白：

*When a diplomat says "yes",
he means "perhaps",
when he says "perhaps",
he means "no";
and when he says "no",
he is no diplomat.*

*When a lady says "no",
she means "perhaps",
when she says "perhaps",
she means "yes";
and when she says "yes",
she is no lady.*

老伏尔泰的睿智让我们看到语用学研究的广阔天地，也看到运用和理解语言的无穷乐趣。

在给语用学下定义之前，我们先考察一下实际生活中，英语交谈的实例。两位大学一年级的新生在走廊处排队，准备注册入学。他们的对话中有下面这样几句片断：

(1) P: What's your name by the way?

S: Stephen.

P: You haven't asked my name back.

S: What's your name?

P: It's Pat.

对话用意义敏感的人，会略微感到有点惊讶。首先，我们分析 Pat 的话轮(turn)。

P: What's your name by the way?

Pat 用了短语 “by the way” (顺便问一句)，只是说明她现在问的话和前边他们的交谈没有多少联系。这一点是她根据一般会话常识能够理解的。通常我们询问某人的姓名时，我们不会加上一句 “by the way”。此处是交谈的这个阶段向询问对方姓名的一个转折。也许在走道处的交谈已进行到可以尝试将关系再靠近一点。“What's your name” 比 “Tell me your name” 要委婉一些。前者虽然是以问句的形式出现，但实际上是一句请求。地位大体相同的人在交谈中，它比后者在语气上更客气。

S: Stephen.

Stephen 的回答简略得似乎有点粗鲁。事实上他已经满足了 Pat 的要求，把他的名字告诉了她，但为什么我们会有这种感觉，可能是这种简略的回答尽管满足了要求，但还没有满足提出要求的人，她感觉没有得到足够的尊重。

P: You haven't asked my name back.

Pat 的这句话表明, 她认为 Stephen 还没有完成谈话的义务 (conversational obligations)。虽然从严格的意义上讲, 他已经把自己的名字告诉她, 满足了她提出的要求。但 Pat 的话 “You haven't asked my name back” 似乎是陈述句, 但实际是祈使句。这是要求 Stephen 也应该询问她的姓名, 是一个间接的请求。Pat 要让 Stephen 猜出她话语的含意。同时, 她的话语似乎也传达了她的态度, 也许是一种责怪。Stephen 能够得出正确的结论吗? Pat 的说话能够表达出她的意图吗? Pat 说这话的用意能取得效果吗? 为什么她不直截了当地自报家门?

我们再看下一句话。

S: What's your name?

可以注意到, Stephen 在谈话的这个阶段, 仍然以 Pat 问他姓名的同样方式, 询问 Pat 的名字, 显然很不妥当。在简短的谈话中, 三个话轮(turns)之后, Stephen 问的话和 Pat 的一模一样, 会产生什么样的效果?

P: It's Pat.

这句话中的 “It” 是一个前指参照词(anaphoric)。这个语言学术语是指用一个词或短语指代在文章或对话的前一部分已经出现过的另一个词或短语。这里 “It” 指代的是 “name”。“It's” 的运用在 Pat 和 Stephen 的话语之间形成一个连贯的环节, 使双方共同参与了这次交谈。这个句型也使她话语成为一种典型的信息结构: 由已知的信息(即 “It's” 中的 “It”)向未知信息或新信息 “Pat” 这个专有名词过渡。

我们对上面的对话所作的粗浅分析, 可以表明: 那怕是一段简单、琐屑的日常交谈的片断, 语言虽然是非常直截了当, 但却包含某些语用学的特性。

简而言之，语用学是研究我们怎样运用和理解日常生活中的具体话语。

下面再分析另一段谈话的片断，引自 BBC 五台的 Morning Edition:

(2) A: Mr. Major's going to be at Wincanton today.

B: Oh, is he? I didn't know that.

A: No, the horse not the Prime Minister.

B: Oh, the grey.

A 说第一句话的时候，揣度 B 一定会把 Mr. Major 当成是指的英国首相，而实际上他指的是一匹马。

B 一声“Oh”，意谓他听到的消息使他吃惊，也使他的话语更客气一点。随后，他表示不知道这件事。

A 的第二句话表明他以为 B 误认为 Mr. Major 是指的首相，于是纠正 B 的误会“No, the horse not the Prime Minister”。而实际上 B 并没有表明他有这样的误会。

B 的第二句话“the grey”，隐含“首相是一个老练的角色。”

我们对这段对话分析得越细，就越会发现在谈话中句子的字面意思没有它们想表达的说话人的真实意图及策略那么重要。Atkinson, Kilby 和 Roca 在 *Foundations of General Linguistics* 一书中恰当地把语用学定义为是和研究“The distinction between what a speaker's words (literally) mean and what the speaker might mean by his words”有关(1988: 217)。

后面我们将讨论日常语言运用中，对语用学有特别重要意义的几个特点。然后，再系统地对话语的这些特点加以考察和研究。我们要讨论的第一个特点是得体(appropriacy)。

得 体(Appropriacy)

一对英国夫妇，和另外两对比他们稍微年长，而且工作职位比他们重要的夫妇聚会。他们先在酒吧间喝一点饮料，并且点好

了菜。一会儿招待过来告诉他们，午餐已经准备好了，开始他们都没有特别注意。四五分钟后，几位地位更重要的人当中的一位说：

(3) I think we could go in now you know.

于是，大家都及时站起身来，略显一点局促地从酒吧间步入餐厅。说话的人不管从措词，说话的时机，以及他的地位来看，他的这段话在这种情景中都是相当得体的。

类似的例子还可以找到很多。一位资深的主管在主持员工开会前，发现人还没有到齐，总爱说一句：

(4) Are we all here?

他的这句话和当时的情景十分契合，而且总会产生一种效果：这个部门一位资历浅的年青员工会马上起身，去叫还没有到会的人。

一位教师上课前，为了引起学生的注意，习惯性地提高声音说：

(5) Right, shall we begin?

在这种情况下，他的话应该说也是很恰当的。

但是这位教师在讲授语用学时，一开始却故意说了一句：

(6) May I speak English?

满座的学生会感到诧异，以为先生一定是脑筋有毛病。这样一种奇特的开场白抓住了学生的好奇心。然后教师解释说，在英国学校的课堂上，用这样一句话开始讲授语用学，显然是很不得体。于是学生们对话用的得体和不得体会产生深刻的印象。

让我们假设：这位先生去意大利旅游，走进商店说一句“May I speak English?”最通常的回答一般是：

(7) A little.

这句话表明，对话的人虽然英语程度有限，却明白说话人的意思是：他是否听得懂英语。尽管更恰当的说法是：“Do you speak English?”

一位先生开车路过一家常去的加油站。站上的接待员总是记不住这位先生的姓名，但他总觉得应该记住客人的名字。每次这位先生来时，接待员边打手势，边说上一句：

(8) What's your name again?

另一位先生在一家提供早餐的简易旅馆住了两个晚上。两天早上，同一位女服务员分别用两种不同的方式问他：是要茶还是要咖啡。我们可以比较有把握地猜出，下边哪一句话语是她第一天早上问的；哪一句话语是她认为第二天早上问客人更恰当。

(9) Is it tea or coffee?

(9') Would you like tea or coffee?

有一个典型的例子，说明语言和副语言的运用得体何以使得交际正常进行。

一位英国学者在酒馆里和他的一位喜欢热闹的澳大利亚朋友边喝酒边闲聊。时间已经不早，他得在家人睡觉之前赶回家，把空牛奶瓶放到大门口，再把大门锁上，免得夫人唠唠叨叨。他寻思要怎样才能让他的朋友离开酒馆返回旅店。于是，他有点迟疑地含混地说：

(10) How are you doing?

他的朋友恳切地回答说：

(11) Am I ready to go, do you mean?

毕竟学者不愿意让对方感到扫兴，马上表示他不是那个意思。话虽然这样讲，但他时而看着墙壁显得厌倦，时而不停地变换着姿势，把他当时的情绪表露无遗。没过多久，他的朋友觉察到后说：

(12) You're in a hurry?

既然这一次是朋友首先问到 he 是否急着要走。学者判断这是直截了断的好时候，略带一点欠意地回答：

(13) No, well, yes I am.

我们举出上面的例子是要说明：为了达到交际目的，运用语

言得体是非常重要的一个方面。语用学家对语言运用感到兴趣的重要方面就是牵涉说话者和听话者之间这种关系的得体性。

非字面意义(Non-literal meaning)

非字面意义也叫间接意义(indirect meaning)。正如在前面一节中所听到的,很多话语在特定的语境中是得体的。同样它们的意义是间接的,也就是说,说话人的意思不是通过字面意义表达出来的。请看前面出现的例句(4)和例句(5):

(4) Are we all here?

(5) Right, shall we begin?

这两句话就形式而言都是问句,但就说话人的意图来讲,都包含有其他意思,具备其他功能。如果有学生把“Shall we begin”真的当成一句问句,给出一个否定的回答,那位教师一定会气恼。同样,那位英国学者的澳大利亚朋友对他要准备离开酒馆的间接暗示回答一句“I’m going just fine.”很明显,这样说话是不得体的,或者说,不识趣。

有的时候,字面意义远离间接含意。举个例来讲,如果你对美国的加利福尼亚州和电影产业的关系没有一点了解,那你对下边这句话语就会不知所云:

(14) California, here I come!

这句话意为:我在走上成功之路。最初起源于美国演艺界的这句话,后来具有了更宽泛的意义。

更有些时候,这种间接含义相当微妙,细微。要你经过一番体味,才能明白个中的蕴含。如:

(15) Radion removes dirt and odours.

这句广告词间接地寓意:其他洗衣粉也能去污,却未必能去除其他味道。(and 的下加线是编者加的,提示读者注意它的弦外之音。)

当 BBC 电台前不久在一则新闻中提到:

(16) The campaign group called the Freedom Association...

听众得细细思索一下才体会出 BBC 电台隐含的话意：它不必苟同这个 Freedom Association(自由协会)的哲学主张，其组织的名称本身有可能给人一种错误的印象。

1992 年 9 月 16 日英国金融界称之为“黑色星期三”，英镑脱离欧洲汇率机制，“金融杀手”索罗斯乘机向英镑发难，使其大幅度贬值。第二天《太阳报》上的大标题赫然印着：

(17) Now we've all been screwed by the Cabinet

间接地影射前不久因为婚外恋而辞职的部长所牵涉的关系，也是一种间接指谪政府把国内经济搞得一团糟的说法。

我们经常有一种理解间接含义的能力，很多时候不需要明说，彼此就知道是什么意思。请看下面一位办公室职员和一位烧茶水兼打扫清洁卫生女工之间的谈话：

(18) The tea-lady: Wasn't the wind dreadful in the night?

The clerk: I didn't hear it.

The tea-lady: Ee, it was dreadful.

The clerk: You know what they say.

茶水女工一下就明白了其中的间接含义，补充说一句：

The tea-lady: I must have a guilty conscience.

你能够提供这段话的背景信息吗？

我们由此可以看出话语的间接含义是实际生活中语言运用的常见情况，字面意思只是话语传达中语义的一个方面。

推 理(Inference)

我们要了解的另一个问题是：我们怎样从一句话的字面意思理解它可能蕴含的间接意义。很明显，我们只能基于合理的猜测，通过推理，得出说话人意图传达的含意。例(15)中，尽管没有人告诉我们其他洗衣粉会在洗好的衣服上留下味道，但我们可以通

过强调 “and” 这个词得出上述结论。

同样, “called” 这个词在 “The campaign group called the Freedom Association” 中引发这样一个推理: 为什么 BBC 电台不是简单地说 “The campaign group, the Freedom Association”? 于是, 我们得出结论: “called” 这个词的含义说明 “the Freedom Association” 这个名称有一点问题。

从这个例句可以看出, 交际不只是一个说话人把他的思想编码到语言中, 然后作为口头的信息, 越过空间, 或者是作为书面的信息, 传递给解码的接受者。做到这一点显然还不够。接受人不仅是对收到的信息进行解码, 而且还要通过明显的意义, 得出传递的内在的意义。

有时, 这种推理富有戏剧性, 比字面意义更加有趣。请看下边一位女士对她的同事声称:

(19) I'm a man.

如果说话人不是一位妇女, 不会有人感到有什么奇怪。这里她企图传达的意义比她的话语的字面意思重要得多。

有时, 这种推理只是修补一条不太全面, 或者说不太妥贴的信息。在一处大楼里, 某层楼的男厕所门口贴着一张纸条说:

(20) Female toilet on floor above.

你可以想象一下。每个人走到门口, 似乎都看见过这条信息, 但都不会感到可笑, 而且都得出一个恰当的推理。这个推理事实上用更得体的含意取代了它的字面意思。如果我们没有能够得出这样的推理, 整个大楼势必会闹出一些笑话。

大家都知道, 比喻需要听话人通过推理得出含意。很有趣的是, 有些说话人那怕是说话中运用了比喻手法, 他们也要在他们的话语中用上 “literally” (“字面地” 或 “实际地”) 一词。好像语言真的只是说话人把字面意思编码, 传递给解码的接受人。我们看一看下面 BBC 四台上 “Today” 这个节目中, 一位记者说的话:

- (21) The conference trade has literally helped turn Brighton around.

从这个例子我们可以看出每一句话语都有可能通过推理得出另一番含意。“会议业实际上(literally)已经使布赖登市出现转机。”说话人怕听众作过度的引申，特意加上“literally”，以保证“turn...around”这个已经是比喻用法的短语，在寓意上不要被误会。的确，听话人有时很难确定下面这句话语是真诚的，还是说的反语：

- (22) I really like your new haircut.

这种时候，只有听话的人得出正确的推论，所听到的话才真正有意义。

一次几位教师去一所大学短期讲学，大家在不同的几个教室中间穿梭。开始的两天，有点忙乱，往往会把教室跑错。其中的一位对站在一间教室门口名叫 Roger 的同事说：

- (23) Are you here, Roger?

Roger 当时正准备步入教室授课。他由此推理得出结论，马上明白那位教师只是想确定一下他自己的教室是哪一间。否则 Roger 真会把他当成疯子。

不确定性(Indeterminacy)

将某些意义作为推理处理的范畴说明一个重要问题。这表明我们听到的话语在某些方面是不清楚的，或者说是确定的(underdetermined)。某一句话语可能有几种不同的意思。我们得出的推论确定几种可能的意思中，哪一个是听话人认为说话人想要传达的意思。前面一节中提到的几个意义不确定的话语便可说明问题。例如：

- (19) I'm a man.

- (22) I really like your new haircut.

- (23) Are you here, Roger?

每一句中，我们都需要通过推理确定几种可能的理解中，哪一种理解是正确的。

Diane Blakemore 在她的 *Understanding Utterances* (1992: 83) 一书中，有趣地提醒我们注意到：在英语中，所有格形式的意义相当不确定。她提供了一长串例子说明这种现象。虽然它们都有相同的语法形式，却都有不同的确定的含意。下面是她提供的四个例句：

(24) I have borrowed Jane's car.

I would hate to have Simon's job.

Yesterday's events really shocked the country's president.

Jane's father has brought her a car.

除了不容易确定的所有格形式之外，还有许多其他结构也会产生不确定性。一个小女孩第一次注意到邻近的肉铺外“Pet Mince”这个招牌时，直感到要恶心。她误以为是“宠物碎肉”，而实际上应该是“好吃的碎肉”。的确，肉店的招牌，常常为这样的不确定性提供了丰富的例证。具备常识的人不会把“Pork Butcher”中的屠夫的所作所为和“Family Butcher”中的屠夫的行当等同起来。

这个词有时和确定双词短语(two word phrase)中，哪一个词是中心词有关。“a child actor”是“儿童演员”，但是“a child psychiatrist”却不能以此类推确定意义。同样，在“additive...free”中，“free”是中心词；但“50% extra free”却不是这种情况。语境很多时候可以帮助我们确定意义。当许多人说：

(25) I've just finished a book.

我们可以确定他们的意思是：他们刚读完一本书。但是当一位大学教授说“I've just finished a book”他完全有可能指的是：他刚写完一本书。因此，知道哪一个说话人，可以帮助我们确定话语的意思。

生活中确实有这样的事：几位大学英语教师一块吃饭时，其